

November 2023

Delprosjektnr 100777100

Statusrapport for Verden på norsk: en digital utforskning av bibliomigrasjon og anmeldelser av oversatt skjønnlitteratur

I forbindelse med søknaden leverte prosjektgruppa en framdriftsplan. Gruppas vurdering at vi er godt i rute hva gjelder framdriften.

Prosjektgruppa har hatt møter jevnlig gjennom 2023. Etter beskjed om tildelte midler, hadde vi et oppstartsmøte med Nasjonalbiblioteket (Yngvild Beyer, Jens-Morten Hanssen og Lars Magne Tungland fredag 28.4.2023), og ble enige om å sette i gang samarbeidet allerede før sommeren. Vi la frem våre ønsker for DH-Lab ved Nasjonalbiblioteket og Lars Magne Tungland ble satt som NBs representant inn i prosjektet.

I starten av august gikk vi grundigere inn i samarbeidet med Lars Magne Tungland om del 1 av prosjektet: "Demo-app" med oversikt over litteratur oversatt til norsk (kriterier for utvalg, ønsker fra vår side, idemyldring om hvordan man kan hente inn opplysninger) og kartvisualisering (hvilke alternative kartverktøy som finnes og anbefales).

1. september møtte vi Lars Magne på Nasjonalbiblioteket og fikk se nærmere på hvordan han har jobbet med demo-appen. Vi diskuterte også hva som trengs av opplysninger og hvor disse kan hentes når de ikke finnes lett tilgjengelige i de norske biblioteksdatabasene. I midten av oktober møttes prosjektgruppen og Lars Magne igjen for oppdatering på progresjon med demo-appen, og videre diskusjon om hvordan vi går frem for å høste så uttømmende metadata som mulig. Vi planlegger enda et fysisk møte på Nasjonalbiblioteket i november.

Samarbeid med bibliotekene ved HiØ og HINN har foreløpig vært uformelle samtaler, men vi planlegger å involvere disse mer i arbeidet etter hvert som demo-appen tar form og vi ønsker innspill på utvalg og prosess. Da vil vi også bidra til erfaringsutveksling ved HiØ og HINN i tillegg til NTNU.

Vi har allerede begynt å formidle prosjektet utenfor våre egne institusjoner. Den 24. oktober representerte Marcus Axelsson prosjektgruppa ved en dagskonferanse på Universitetet i Oslo, i regi av Norsk nettverk for digital humaniora og kulturorganisasjon (se <https://dhko.no/Konf2023>). Axelsson presenterte prosjektet, fikk nyttige tilbakemeldinger og knyttet noen kontakter som kan være verdifulle fremover i prosjektet. I 2024 planlegger nettverket en konferanse i Trondheim som vi involverer oss i.

Prosjektgruppa er i ferd med å forfatte en vitenskapelig artikkel, hvor fokus ligger på metodologiske valg, norsk terminologi innenfor digital humaniora, og utfordringer knyttet til prosjektet. Planen er at artikkelen skal sendes inn til Norsk tidsskrift for oversettelses- og

tolkevitenskap i løpet av 2024. I tillegg arbeider vi med å opprette en egen nettside og logo for prosjektet.

I samarbeid med Humanistisk fakultet på NTNU planlegger vi til våren 2024 to innovasjonsdager i D-lab med foreløpig tittel "Visualisering av data i humsam". Vi har opprettet kontakter i D-lab på UiB. En kursholder derfra er invitert for å holde workshop i GIS (Geographic Information System) og vi skal presentere demoversjon av korpusappen og det digitale kartet. Flere DH-prosjekt fra humsam-fagmiljøene på NTNU skal presenteres disse dagene, og vi regner med å kunne knytte gode kontakter og få mye ut av både GIS-workshopen og diskusjoner med fagmiljøene og HF-fakultetet.

Vennlig hilsen

Inger H.Schmidt-Melbye

Marcus Axelsson

Siri Fürst Skogmo